

А. А. Ларионова

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ВЬЕТНАМСКИМИ СТУДЕНТАМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Ключевые слова: русский язык как иностранный, интерференция, коммуникация, фонетика, говорение, письмо, лексика, грамматика.

В статье рассматриваются национально-культурные особенности студентов из Вьетнама, причины возникновения трудностей произношения в процессе речевой практики иностранными учащимися, цели и задачи преподавателя на занятиях русского языка как иностранного.

Key words: Russian as foreign, interference, communicating, phonetics, speaking, the letter, vocabulary, grammar.

The article discusses national-cultural features of students from Vietnam, the causes of difficulties of pronunciation in the process of speech practice of foreign students, the goals and tasks of the teacher in the classroom Russian as foreign.

В Казанском государственном технологическом университете среди иностранных студентов из 28 стран мира большой популярностью пользуется направление подготовки бакалавров «Химическая технология», которое является базовым для университета [1].

В настоящее время с каждым годом в Россию приезжает большое количество иностранных учащихся из стран Азии. Они стремятся получить высшее образование на таких факультетах, как: механический, нефти и нефтехимии, химических технологий, наноматериалов и нанотехнологий и мн. др.

Изучение русского языка иностранными студентами предполагает активную связь между Россией и другими странами в общекультурных, а также в профессиональных целях.

Перед студентами-иностранцами стоит большая задача – получить образование в условиях чужой страны. Они должны развивать в себе умение работать с учебниками, с периодическими изданиями, где учащиеся испытывают трудности в понимании технического языка, а также научиться понимать речь преподавателя на лекциях в первые два года обучения в вузе. Студенты-иностранцы технического профиля, изучая русский язык, должны овладеть навыками общения и выражения мысли по своему профессиональному направлению.

Среди основных задач современного образования есть задача развития личности учащегося вуза, предполагающая формирование его способности к самообразованию, самообучению, самовоспитанию, рефлексии собственной деятельности. Для этого в процессе обучения студента в вузе необходимо сформировать у него систему профессионально значимых качеств, включающих основные функциональные компоненты профессиональной деятельности: гностический, проектировочный, конструктивный, коммуникативный и организаторский. Однако в силу ряда объективных причин – временных ограничений в рамках аудиторных занятий эти качества не всегда могут быть сформированы. Поэтому важным элементом педагогической деятельности в вузе является «научить студента

учиться», что является необходимым для эффективной организации их самостоятельной работы [2].

Методика преподавания русского языка как иностранного находится в состоянии постоянного развития. Этому способствуют накопленный опыт работы с иностранными учащимися, поиск нового материала по специальности и т.д.

Для наиболее полного освоения русского языка студентам-иностранцам необходимо овладение языковыми единицами и коммуникативными навыками. Самым эффективным способом изучения языка является то, что инокоммуниканты должны быть погружены в языковую среду, это служит хорошей мотивацией к пониманию лексико-грамматических единиц русского языка и национально-культурных особенностей страны изучаемого языка. На занятиях преподавателем используются хорошо подобранные учебные пособия, представляются наглядные и раздаточные материалы. Многонациональная среда, в которой обучается студент, помогает лучшему овладению коммуникативной функцией. Внеаудиторная работа также способствует практическим навыкам общения на изучаемом языке. Такой вид деятельности следует рассматривать как организацию общей деятельности преподавателя и студентов. Так, например, студенты могут посещать культурно-исторические места города, участвовать в праздничных мероприятиях – все это повышает культурологическую компетенцию иностранных студентов. Такой подход к методике преподавания русского языка учащимся из разных стран может быть применим и в работе с вьетнамскими студентами.

Вьетнамские учащиеся, в период изучения русского языка на подготовительном отделении, встречаются с существенными различиями в русском языке по отношению к родному языку. В первую очередь возникает фонетическая интерференция. Надо отметить, что это является главной причиной в трудном освоении русского произношения.

Известно, что в языковом сознании человека под влиянием «родного социума» с детства формируются иерархически организованные психолингвистические образы, позволяющие носителю языка идентично воспринимать, декодировать речь, соотнося ее со смыслом и продуцируя речь по законам «родного лингвистического социума». В этом суть *перцептивной базы* любого языка.

По мере усвоения родного языка языковое сознание формирует у будущего носителя этого языка определенные речепроизводительные привычки, которые предполагают характерные данной речевой общности способы и места артикуляции звуков в речевом потоке. В этом суть *артикуляционной базы* определенного языка [3].

В русском языке согласных больше, чем во вьетнамском, и именно поэтому учащимся нужно усваивать новые артикуляции. Наиболее значимым затруднением в этом аспекте является противопоставление по твердости – мягкости, оглушения и озвончения согласных. В речи и в письме вьетнамских учащихся зачастую отсутствует дифференциация русских согласных. Так, например, фонетические ошибки наблюдаются в области губных и губно-губных [б] – [в]: *был – выл*. Студенты не различают переднеязычные смычные и шелевые: [д - з] *видел*, [т - с] *система*; также переднеязычные смычные и аффрикаты [т - ч]: *ветер*. Следует отметить распространенную ошибку в произношении и написании [н] – [л]: *молчал – молчан*. Подобная фонетическая ошибка может привести к смешению формы прошедшего времени и краткого причастия: *написал – написан*.

Вьетнамцы являются носителями слогового языка. Известно, что *силлабема* (или *силлабофонема*) – это *тонированный слог*, который обладает единством звучания и значения. Силлабемы – это те «семантические кирпичики», из которых строится вся лексика слоговых языков. Русский же слог непосредственно не связан со смыслом. Русская слоговая система существенно отличается преобладанием открытых слогов, что упрощает обучение слогоделению. Динамика русского слова имеет плавно-нисходящий характер. Русское многосложное слово имеет разноместное ударение – в этой связи существуют две подсистемы вокализма – в ударном и безударном слоге [4]. Учащиеся из Вьетнама преодолевают трудности в произношении ударной позиции русской лексемы. Студенты должны усвоить, что каждое русское слово имеет один ударный слог. Но преподаватель на занятиях обязан объяснить студентам, что при изменении грамматической формы слова, происходит переход ударения: *окно – окна*.

Нужно сказать, что вьетнамцы не различают центр интонации в русских предложениях: повествовательных и вопросительных. Часто носители вьетнамского языка не понимают, с какой интонацией правильно произносить вопросительную фразу. В подобных случаях существует метод, благодаря которому студенты понимают суть вопросительной интонации. Так,

например, учащимся сначала следует определить интересующее их слово, т.е. о чем или о ком они спрашивают. После этого учащиеся усваивают место подъема и падения тона в вопросительном предложении, это может быть так: *Виктор вчера смотрел футбол?*; *Виктор вчера смотрел футбол?*; *Виктор вчера смотрел футбол?*

Для разнообразия аудиторной работы в учебный процесс можно вводить знакомство с русскими песнями. Подобная работа с фонетикой способствует улучшению речевого слуха, формируются навыки понимания и воспроизведения основного содержания музыкального текста, также вырабатывается безакцентное произношение у инокоммуникантов.

«Отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый второй, затрудняющее успешное овладение иноязычной системой» принято называть *межъязыковой интерференцией* [4].

Межъязыковая интерференция наблюдается и в грамматике. Это обусловлено тем, что во вьетнамском языке отсутствует категория рода и падежа. Основные затруднения вызывает изучение падежной системы русского языка, т.к. зафиксировано большое количество окончаний существительных и прилагательных единственного и множественного чисел. Вместе с тем, студентам приходится заучивать исключения в падежных окончаниях. Для наиболее эффективного устранения этой проблемы применимы практические навыки на занятиях русского языка. Известно, что каждому падежу соответствует определенная группа глаголов, таким образом, студентам предлагается составить свои предложения, где происходит закрепление падежных форм, отработка старой лексики и пополнение словарного запаса. Для улучшения этой работы рекомендуется проводить подобные задания коллективно, и только после этого индивидуально. Такой метод используется с целью выслушать каждого студента и определить его речевые и грамматические неточности.

Рассмотрим фрагмент урока по теме «Повторение окончаний Предложного и Винительного падежей».

На доске выписаны глаголы наиболее употребимые с этими падежами, а также продемонстрирована модель выполнения работы. Так, глагол *читать*: *Кто? Что делает? Где?* – *Андрей читает газету в парке*. Безусловно модели предложений могут быть разными, все зависит от степени знаний лексических единиц. Такого рода задания полезны тем, что вьетнамские студенты приобретают навыки говорения, устраняется страх высказывания своих мыслей.

Вьетнамцам очень трудно дается изучение лексики иностранного языка, поэтому преподаватель должен составлять систему заданий, в которых учитывалась бы коммуникативная цель изучения русского языка.

Для лучшего усвоения навыков общения на изучаемом языке, преподавателю следует на каждом

занятии задавать повторяемые вопросы: *Что Вы делали вчера? Какая сегодня погода? Что Вы кушали на завтрак?* и т.д. На начальном этапе коммуникативность должна быть приближена к максимально актуальным проблемам, т.к. это стимулирует учащихся к изучению иностранного языка. Студенты должны участвовать в диалогах (на темы *Знакомство, О себе* и т.д.) уже с первых уроках.

Национально-культурные особенности этого народа также влияют на коммуникативную сторону вьетнамских студентов. Вьетнамцы относятся к некоммуникативному типу изучения иностранного языка, т.к. им трудно преодолеть психологическую сторону во время диалога с собеседником на иностранном языке.

Коммуникативная цель может быть достигнута в разнообразии иллюстрированных пособий, демонстрируемых на занятиях. В подобной ситуации студентам предлагается описание какого-то объекта или составление рассказа по картине. На занятиях студенты должны решать задачи в процессе которых формируется личное мнение и отношение к заданному вопросу. Учебный материал должен строиться по принципу от простого к сложному. В учебном процессе важно ставить проблемы, создающие дискуссии, где происходит обмен выражений собственных мыслей на русском языке.

Чтобы преодолеть культурно-психологический барьер, должно происходить взаимодействие между студентами и преподавателем, т.е. следует уделять внимание педагогическому общению. На занятиях должны быть комфортные условия для восприятия новой информации иностранными учащимися. Наиболее успешное овладение учебным курсом русского языка также зависит от компетенции преподавателя.

Во время учебного процесса педагог часто выступает в роли речевого партнера, учитывая при этом личностные качества студента.

Таким образом, благоприятными условиями для овладения иностранного языка вьетнамскими студентами в учебном процессе, преподавателем русского языка должны учитываться фонетический строй, лексико-грамматические особенности вьетнамского языка, а также культурно-психологические черты студентов.

Литература

1. Исаева Л.Б. Обучение иностранных студентов в технических российских вузах: актуальность, проблемы. // Вестник Каз. технол. ун-та. – 2010. - №11. – С.429.
2. Гисматуллина Э.Ф. Моделирование и оптимизация процессов переработки углеводородного сырья в учебном процессе. // Вестник Каз. технол. ун-та. – 2012. - №11. – с. 179
3. Бузанова Т.В. Роль фонетической интерференции при постановке и коррекции произношения у представителей слоговых языков. // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: Материалы Международной научно-практической конференции (28-29 ноября 2013 г.) – Казань, 2013, с. 76-77.
4. Бузанова Т.В. Роль фонетической интерференции при постановке и коррекции произношения у представителей слоговых языков. // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: Материалы Международной научно-практической конференции (28-29 ноября 2013 г.) – Казань, 2013, с. 76.
5. Гатауллина Л.З. Проявление интерференции в процессе лексико-стилистической работы с китайскими и американскими учащимися. // Вестник Каз. Технол. ун-та. – 2013. – Т. 16 № 24 – с. 277.

© А. А. Ларионова – асс. каф. русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ, Annaribka86@mail.ru.

© А. А. Larionova – assistant KNRTU, Annaribka86@mail.ru.